

67 du Couvent
Gatineau (Québec)
J9H 6A2



(819) 684-1234, poste/ext. 611
<http://coopsa.org>
info@coopsa.org

Écho Santé

Le bulletin de la Coop Santé Aylmer

The Aylmer Health Coop Bulletin

Health Echo

Volume 3 numéro 1, 1^{er} septembre 2006

Volume 3 number 1, September 1st, 2006

L'ÉchoSanté est de retour... et en évolution!

Je suis Annie-Pier Groulx, nouveau membre du conseil d'administration de la COOP Santé Aylmer et maintenant rédactrice/éditrice de l'ÉchoSanté! Ainsi, en plus de ma carrière d'infirmière, il me fait plaisir de choisir et rédiger des contenus aussi informatifs qu'intéressants pour vous, les membres de la CSA!

L'objectif est de peaufiner la formule de l'ÉchoSanté au cours de l'automne... restez à l'affût! À chaque mois, vous recevrez ce journal et constaterez des nouveaux designs et un contenu renouvelé... Je n'en dis pas plus, c'est une surprise! Bien sûr, vous aurez toujours l'occasion d'en savoir davantage sur les nouveaux services et les informations qui vous concernent en tant que membre de la CSA.



The HealthEcho Bulletin is back... and evolving!

Let me introduce myself: I am Annie-Pier Groulx, a new member of the Coop's administrative council and the new editor of HealthEcho! I look forward to selecting and preparing useful and interesting articles for you, members of our Coop, in addition to my work in the nursing field. My plan is to fine-tune the bulletin over the fall – so watch for a monthly bulletin with lots of new content as well as a new look and feel... I won't say more for now, it will be a surprise! Of course, the Bulletin will also be a way to find out more about new services and information relevant to you as members of the Aylmer Health Coop.

Préménopause et ménopause

«Comment s'y préparer, comment la vivre?»

Venez entendre **Dre Sylvie Demers, MD, PhD**, du **Centre Ménopause-Andropause Outaouais**, lors d'une soirée d'information gratuite. Il sera question des transformations hormonales et métaboliques que les femmes en fin quarantaine ou début cinquantaine s'apprêtent à connaître ou commencent à vivre. Où et quand? Le jeudi 21 septembre 2006, à 19 h 30, au Centre de Services Aylmer, Salle communautaire (2^e étage, Maison des Pionniers, 115 rue Principale). Inscrivez-vous sans tarder, par téléphone seulement auprès de Myriam Bartura, inf. et agente de développement pour la CSA, au : 819-684-4964. (les places sont limitées à 50.)

Pre-menopause and menopause

«Comment s'y préparer, comment la vivre?»

Doctor Sylvie Demers, MD, PhD from the **Centre Ménopause-Andropause Outaouais** will talk about the metabolic and hormonal changes facing women in their late 40s or early 50s during a free information session (the session will be given in French but questions in English are welcome). Where and when? Thursday, September 21st at 7:30PM at the Aylmer Service Centre (second floor, Maison des Pionniers, 115 Principale). To register (please hurry, there are only 50 reserved seating), call Myriam Bartura, nurse and Coop development officer at (819) 684-4964.

Vous êtes une femme sans médecin de famille?

Le nouveau Programme féminin s'adresse à vous!

Pour une consultation concernant la contraception, pour un test PAP et/ou un dépistage d'infections transmises sexuellement ou par le sang (ITSS), joignez Myriam Bartura, infirmière au 819-684-4964. Elle se fera un plaisir de vous accorder un rendez-vous.

(Veuillez noter que ce service s'adresse aux membres de la CSA seulement.)



You are a woman without a family doctor?

The new Woman's Health Program is for you!

For a consultation on contraception, a PAP test and/or screening of sexually-transmitted and blood-borne diseases, contact Myriam Bartura, nurse (M. Sc. Étud.) at (819) 684-4964. She will be happy to set up an appointment for you. (Please note that this service is available only to members of the Aylmer Health Coop.)

Avez-vous pensé donner à votre COOP?

La clinique de la CSA a besoin de renouveler certains équipements médicaux, notamment les tensiomètres ainsi que certains instruments pour les salles de trauma et de chirurgies mineures. Vous pouvez aider la clinique à vous offrir de meilleurs services en donnant à La Fondation des Services de Santé d'Aylmer; voici quatre moyens !

- 1. Vous êtes employé(e) de la fonction publique fédérale ?** Dans le cadre de la campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada, vous serez approché par un solliciteur. Pour faire un don à la Coop Santé Aylmer, complétez la dernière section du formulaire, la section C, en inscrivant « **Fondation des Services de Santé d'Aylmer** » et « **888791662RR0001** », le numéro de référence attribué par Revenu Canada. Vous pourrez alors bénéficier de tous les avantages de la Contribution à la campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada.
- 2. Vous êtes un retraité de la fonction publique fédérale** – Vous recevrez, si ce n'est déjà fait, un formulaire similaire à celui que reçoivent les fonctionnaires de la fonction publique fédérale. Complétez la section pertinente du formulaire tel que décrit en 1.
- 3.** Si vous n'avez pas l'occasion de donner à la Fondation via votre travail, cliquez sur l'onglet « Notre fondation » (<http://coopsa.org/>). Vous y trouverez un formulaire de dons.
- 4.** Joignez l'utile à l'agréable ! Assistez à une soirée **souper-spectacle** dont les profits iront à la Fondation. Où et quand ? Le samedi 23 septembre à l'agora de l'école secondaire Grande-Rivière, 100 rue Broad. Le **coût du billet est de 65\$** et vous obtiendrez un reçu de 30\$ aux fins de la déduction d'impôt. Au menu : repas quatre services, encan chinois « traditionnel » et spectacle musical réalisé par François Dubé des *Productions Dubémol*, mettant en vedette **Manon Charlebois** et **Stéfany Pagé**. Pour vous procurer des billets, veuillez composer le 819 684-1257 (demandez Pierre Joanis) ou réservez par courriel (info@coopsa.org).



F.S.S.A.

Have you thought about giving

a donation to the Coop?

Our health clinic needs to renew some of its medical equipment, including blood pressure cuffs and instruments for our trauma and minor surgery rooms. You can help the clinic provide you with better services by donating to the "Fondation des Services de Santé d'Aylmer" (FSSA); here are three ways!

- 1. I am an employee of the federal public service** – You will be solicited by a canvasser during the Government of Canada Workplace Charitable Campaign. To make a donation to the Aylmer Health Coop, fill out the last portion of the pledge form (section C), specifying "**Fondation des services de santé d'Aylmer**" for the name of the charity and "**888791662RR0001**" for the Revenue Canada registration number. You will thus benefit from all the advantages of contributing to the Government of Canada's charitable donation campaign.
- 2. I am retired from the federal public service or an employee or retiree of a government agency or crown corporation** - You have or will receive a pledge form similar to the federal public servants. Complete the relevant section of the form as indicated in 1.
- 3.** I am an employee or retiree of another public sector organisation (provincial or municipal) or an employee of a large organisation – Check with your employer to see if the option of targeting your donation is available to you.
- 4.** Have fun and help out! Come to a **special dinner show** where all the profits will go to the foundation. The dinner show will take place at the agora of the École Secondaire Grande-Rivière, 100 Broad Street on Saturday September 23rd. **Tickets cost \$65 each** with a \$30 receipt for income tax purposes. The evening's menu includes a four course meal, traditional Chinese auction and a musical show produced by François Dubé of *Productions Dubémol*, starring **Manon Charlebois** and **Stéfany Pagé**. For tickets, call (819) 684-1257 (ask for Pierre Joanis) or send an email to info@coopsa.org.

Vous aimeriez soumettre un article? Vous avez des suggestions?

Écrivez-moi! annie_piergroulx@videotron.ca

Rédaction : Annie-Pier Groulx - Mise en page : Pierre Joanis

Traduction: Mariette Sabourin

You would like to write or provide suggestions for an article? Write to me!

annie_piergroulx@videotron.ca

Editor: Annie-Pier Groulx - Layout: Pierre Joanis

Translation: Mariette Sabourin